

*Е. В. Литовских*

Институт всеобщей истории РАН

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОЗВИЩ В ДРЕВНЕИСЛАНДСКОЙ «КНИГЕ О ЗАНЯТИИ ЗЕМЛИ»

Древнеисландские прозвища (как обычные, так и в форме препозитивных расширений имен), встречающиеся в письменных источниках, для лучшего понимания сюжетных перипетий и удобства восприятия текста русскоязычным читателем должны не транслитерироваться, а переводиться. Ввиду относительной малочисленности древнеисландского общества одни и те же исландцы не только упоминаются в «Книге о занятии земли», но и выступают в качестве персонажей разных родовых саг, имеющих, в свою очередь, несколько независимых друг от друга переводов на русский язык. Выбрать наиболее адекватный вариант перевода прозвищ (особенно в случае многозначности корней) помогает компаративный анализ материала родовых саг и «Книги о занятии земли», а наличие комментария в проблемных ситуациях позволит русскоязычному читателю идентифицировать носителей данных прозвищ.

*Ключевые слова:* антропонимика, прозвища, переводоведение, *Книга о занятии земли*, исландские родовые саги.

*Elena V. Litovskikh*

Institute of World History of Russian Academy of Sciences

### PROBLEMS OF THE TRANSLATION OF NICKNAMES IN THE *LANDNÁMABÓK*

Old Norse nicknames (both ordinary and in the form of prepositive name extensions) found in written sources should not be transliterated, but translated for a better understanding of plot twists and turns and ease of perception of the text by a Russian-speaking reader. In view of the relative small size of the Old Icelandic society, the same Icelanders are not only mentioned in the *Landnámabók* ('The Book of Settlements'), but also act as characters in various Icelandic family sagas, which, in turn, have several independent translations into Russian. A comparative analysis of the material of the family sagas and the *Landnámabók* helps to choose the most appropriate version of the translation of nicknames (especially in the case of polysemy of roots), and the presence of a commentary in problem situations will allow the Russian-speaking reader to identify the carriers of these nicknames.

*Keywords:* anthroponymy, nicknames, translation studies, *Landnámabók*, Icelandic family sagas.

Средневековое исландское историческое произведение «Книга о занятии земли» (*Landnámabók*, далее — «Книга») долгое время использовалась исследователями для верификации генеалогий, встречающихся в различных сагах, в первую очередь в родовых. И хотя в настоящее время обсуждаются вопросы отбора

материала и авторского вклада в создание разных редакций «Книги», значение включенных в нее антропонимических сведений (а в тексте «Книги» упоминаются более 3,5 тысяч исландцев, как первопоселенцев, так и их потомков) сложно переоценить.

При подготовке издания русского перевода первой редакции «Книги» (так называемой «Книги Стурлы», *Sturlubók*, 1275–1280 гг.), осуществляемого автором статьи в настоящее время, среди прочего встал вопрос перевода прозвищ упомянутых в тексте исландцев, касающийся двух зачастую взаимосвязанных проблем. К первой можно отнести многозначность некоторых прозвищ и вытекающую из этого ответственность выбора того или иного варианта. Ко второй — использование разных переводов одного и того же прозвища в уже изданных на русском языке нескольких независимых друг от друга переводах разных родовых саг. Исландские родовые саги (в отличие от «Книги», никогда ранее на русский язык полностью не переводившейся) имеют давнюю традицию перевода. Начиная с издания 1956 г. прозвища исландцев стали переводиться, а в изданиях 2000 и 2004 гг. А. В. Циммерлингом были помещены указатели прозвищ, включавшие в себя их перевод, древнеисландский оригинал и список имен носителей [Исландские саги, 2000; 2004].

Средневековые исландцы в целом были тесно связаны друг с другом, а их общество — невелико, поэтому одни и те же люди могли выступать в качестве персонажей разных саг, имеющих несколько переводов на русский язык. Следовательно, проблема идентификации стоит достаточно остро.

В том случае, когда имеющиеся переводы прозвища сильно расходятся или не в полной мере отражают его значение, требуется обязательный комментарий. Оставить «сложные» прозвища без перевода (только транслитерировав) и/или без комментария, хотя бы поднимающего вопрос сложности перевода, не представляется корректным: в таком случае идентификация упоминаемых в тексте «Книги» лиц с персонажами родовых саг окажется чрезвычайно затруднена.

В свое время Финнюр Йоунссон классифицировал древнеисландские прозвища по языковому признаку, выделяя среди них кельтские и скандинавские [Finnur Jónsson, 1921]. На наш взгляд, данная типология является чересчур общей и не затрагивает все разнообразие собственно исландских прозвищ. Другая, более подробная классификация прозвищ, встречающихся в сагах, была приведена в работе Дианы Вейли, делящей их по семантическому принципу: по месту жительства, выделяющим признакам (внешность, черты характера) или знаменательному событию [Whaley, 1991]. Однако в качестве примеров ею рассмотрены по большей части редкие и исключительные прозвища.

В русских изданиях родовых саг встречаются варианты перевода, обусловленные стилистически или личными предпочтениями переводчика: так, персонаж «Саги о Ньяле» Мёрд Вальгердарсон, встречающийся и в гл. 90 «Книги» (здесь и далее при ссылках на «Книгу» использовалось издание: [Landnámabók, 1974]; перевод прозвищ верифицировался по: [Cleasby, Gudbrand Vigfusson, 1874]), имел прозвище 'Скрипка' (др.-исл. *Gígja*), причем М. И. Стеблин-Каменский пе-

реводил его как 'Скрипица'. Турид Мудрую (др.-исл. *Spákona*) из гл. 24 «Книги» А. В. Циммерлинг назвал 'Ведьмой'. А прозвище широко известного Лейва Эйрикссона (ок. 975 — ок. 1022), крестителя Гренландии и первооткрывателя Америки, который помимо «Книги» являлся действующим лицом ряда саг, в первую очередь «Саги о гренландцах», «Саги об Эйрике Рыжем» и королевской «Саги об Олаве Трюгвасоне», на русский язык традиционно переводится как 'Счастливый', хотя по смысловому значению было бы уместнее перевести его как 'Удачливый' (др.-исл. *Heppni*, гл. 43).

И если эти варианты не сильно затрудняют идентификацию, поскольку можно догадаться, что речь идет об одном и том же человеке, то в гл. 12 «Книги» упоминаются Торольв Воробей (др.-исл. *Spör*), чье прозвище М. И. Стеблин-Каменский переводил как 'Скворец', и Торбьёрн Жабры (др.-исл. *Tálkni*), прозвище которого А. В. Циммерлинг переводил как 'Китовый Ус'. При выборе вариантов перевода видится разумным привести в комментариях уже существующие версии.

В некоторых случаях обращение к «Книге» помогает адекватно перевести прозвища, раскрывая ситуации их наречения: в гл. 69, например, повествуется о том, как Асгрим дал ярлу Аудуну за трусливое поведение прозвище Коза (др.-исл. *Geit* — 'трус, дрожащий как козий хвост').

Прозвище Грима, сына Кетиля Лосося (гл. 47 «Книги»), в изданиях родовых саг традиционно переводят как 'Мохнатые Щеки' (др.-исл. *Loðinkinni*), хотя в саге о нем, относящейся к сагам о древних временах и повествующей о деяниях рода с норвежского о. Хравнисты, описывается, что у мальчика в результате «финского» проклятия была мохнатой (*resp.* волосатой) только одна щека (что верно и грамматически).

Однако бывают ситуации, когда текст «Книги» только усложняет задачу перевода: так, в начале гл. 75 редакции *Sturlubók* прозвище Стейнбьёрна Больного (др.-исл. *körtr*) пишется как *kottr* ('Кот') (др.-исл.), причем далее в тексте употребляется правильный вариант *körtr*. Если обратиться к другим редакциям «Книги», то можно увидеть, что в редакции *Hauksbók* во всех случаях встречается правильный вариант прозвища, а в редакции *Porðarbók* в этой главе прозвище записано как *krótur*. В этом случае оказывается полезна верификация, наоборот, по сагам: Стейнбьёрн (с правильным вариантом прозвища) действует в «Саге о людях из Фьорда Оружия».

Одним из примеров трудности при переводе может служить прозвище Халльгерд Хёскульдсдоттир (X в.) (*Langbrók / Snuínbrók*, гл. 38 «Книги»). В русской традиции сагового перевода закрепился вариант 'Длинноногая' (видимо, как один из атрибутов красоты), однако в иноязычных изданиях Халльгерд в соответствии с дословным переводом корней — 'Длинноштанная' (*Long-Breeches, piernas langas, lange Hosen* и пр., что, помимо прочего, коррелирует с прозвищем легендарного Рагнара *Loðbrók* — 'Кожаные Штаны'). Недавно Бьяртни Гуннаром Аусгейрссоном было предложено оригинальное толкование — 'Длинноволосяя' — на основании того, что одно из значений *brók* в позднем исландском —

‘волосы’, а основное — ‘пушица’ (отраженное, например, в топониме *Brokey* ‘Пушицевый Остров’). Также Бьяртни опирался на то, что саги и «Книга о занятии земли» сохранились в поздних рукописях и их орфография могла быть «ретроспективной», домысленной [Bjarni Gunnar Ásgeirsson, 2022, p. 58]. Однако это категорически неверно по отношению к *Sturlubók*, поскольку редакция сохранилась в списке AM 107 fol, выполненном преподобным Йоуном Эрлендссоном из Витлингахольта, которого отличали точность копирования и стремление передать орфографию оригинала (о данном списке см. подробнее: [Литовских, Рейер, 2022]). При этом вариант Бьяртни удачно коррелирует с сохранившимся в гл. 9 «Саги о Ньяле» описанием ее внешности (*Hallgerðr <...> er kvenna fríðust sænum ok mikil vexti, ok því var hon langbrók* (выделено автором статьи. — Е. Л.) *kølluð* — ‘Халльгерд <...> была прекрасней всех женщин и высока ростом, и потому ее звали *langbrók*’ [Brennu-Njáls saga, 1954, bls. 29]). Кроме того, волосы Халльгерд играют сюжетообразующую роль в ситуации с ее мужем Гуннаром: она отказывается дать ему волос для замены порвавшейся тетивы лука, и Гуннара убивают. Нигде не упоминается о штанах, которые, отличаясь от обычной женской одежды, должны были бы хоть как-то отмечены в источниках. «Длинные и красивые» волосы Халльгерд фигурируют и в *Sturlubók: hún [Halgerðar, dóttur Tungu-Odds] hefir kvenna best verit hærð á Íslandi með Hallgerði snúinbrók*<sup>1</sup> — ‘только у нее и у Халльгерд *snúinbrók* были самые красивые волосы из всех женщин Исландии’ (гл. 51 «Книги»). Однако данное значение корня *-brók* не находит явного подтверждения или аналогий, следовательно, взвешенный подход и подробный комментарий к прозвищу в русском издании *Sturlubók* просто необходим.

Отдельно следует выделить проблему перевода/транскрипции расширений древнеисландских имен. Основы, характерные для первой позиции двухосновных имен, представляли собой, как правило, расширения простых имен, изначально выступавшие в качестве прозвищ. Процесс трансформации одноосновных имен путем их расширения препозитивными прозвищами до двухосновных наглядно отображается на единичных/нечастотных именах, таких как *Brodd-helgi* (‘Хельги-Шип’, гл. 75 «Книги»; в гл. 8 «Саги о Торстейне Белом» подробно повествуется о том, как Хельги получил свое прозвище [Þórsteins saga hvíta, 1950, bls. 13]). Что характерно, в сагах зачастую рассказывается история получения данных расширений имен, а в некоторых случаях наблюдаются разные формы одного и того же прозвища. Поэтому расширения надо также переводить, а не транслитерировать.

Традиционно сохраняемая в русских изданиях форма Скаллаgrim (др.-исл. *Skalla-Grímr*) в русле этой тенденции лучше передается как ‘Грим-Лысина’ (гл. 18 «Книги»), тем более что в гл. 20 «Саги об Эгиле» говорится о том, что Грим получил свое прозвище из-за раннего облысения [Egils saga Skallagrímssonar, 1933, bls. 50]. Аналогична ситуация с именем отца Скаллагрима — Квельдульвом

<sup>1</sup> В этом месте в поздней редакции *Þorðarbók* Халльгерд названа *langbrók*, при этом в «Саге об Олаве Трюггвасоне» она тоже *snúinbrók*.

(др.-исл. *Kveld-Úlfr*, т. е. 'Ульв-Вечер' или 'Вечерний Волк', гл. 90 «Книги»; о значении прозвища см. гл. 1 «Саги об Эгиле»).

В ряде случаев значения расширений имен в сагах не поясняются, но они приведены в «Книге о занятии земли», что также помогает переводу. Это сюжеты с получением расширения имени Флоки-Ворона (др.-исл. *Hrafna-Flóki*, гл. 4 «Книги»), Торира-Тюленя (д.-исл. *Sel-Þórir*, гл. 26 «Книги») и Бьёрна-Руды (др.-исл. *Rauða-Björn*, гл. 24 «Книги»). Имя последнего (упоминаемого также в «Саге о Курином Торире») не может быть переведено как 'Бьёрн-Рыжий', поскольку в гл. 47 редакции *Hauksbók* поясняется, что 'он первый стал добывать железо из болотной руды'.

При этом как в «Книге о занятии земли», так в родовых сагах расширения еще неустойчивы. Например, в гл. 98 редакции *Sturlubók* упоминается Свидукари (д.-исл. *Sviðu-Kári*), т. е. 'Кари-Подпалина', один из главных героев «Саги о Ньяле», спасшийся после поджога хутора Ньяля. В редакции *Hauksbók* он назван 'Бреннукари' (др.-исл. *Brennu-Kári*, т. е. 'Кари-Горелый'), что также отражает событие, по которому дано прозвище, и перекликается с прозвищем самого Ньяля, *Brennu-Njáll*.

Очень часто в «Книге» и родовых сагах параллельно используются расширенное и краткое имена (*Hjör-leifr* и *Leifr* — гл. 5, 6 «Книги»; *Öxna-þórir* и *Þórir* — гл. 3 «Саги о Хравнкеле Годи Фрейра», гл. 32 «Саги о людях из Лососьей Долины», гл. 68 «Книги о занятии земли» [*Hrafnkels saga Freysgoða*, 1950, bls. 105; *Laxdæls saga*, 1934, bls. 57; *Landnámabók*, 1974, bls. 47]). Для русскоязычного читателя эти имена не идентичны, здесь опять-таки требуется как минимум комментарий о том, что это один и тот же человек. При этом облегчает понимание, если в комментарии дополнительно раскрываются значение самого расширения или обстоятельства его получения.

По генеалогиям «Книги» можно наблюдать и трансформацию прозвища в родовое имя. Так, деда Ламби Сильного зовут Торгейр Ягненок (*Þorgeirr Lambi* — гл. 25, 45 «Книги»), сына Торстейна Черного (*Þorsteinn Sámur*) — Самом (гл. 44 «Книги»), а сына Хельги-Шипа (*Brodd-Helgi*) — Бродди-Бородач (*Skegg-Broddi*, гл. 75 «Книги»). Это было связано с тем, что одноосновные имена на протяжении XI–XII вв., видимо, еще сохраняли значение исходного аппелятива или, по меньшей мере, соотносились с ним. Об этом свидетельствует и то, что некоторые аппелятивы могли одновременно выступать и в качестве имен, и как прозвища, в которых семантика слова играет, бесспорно, основную роль. На материале источников можно видеть, что синхронными персонажами саг являются Хьяльти Скеггьясон (*Hjalti Skeggjason*) и Олейв Рукоятка (*Óleifr Hjalti*), Скафти Торродссон (*Skafti Þoroddsson*) и Тормод Рукоять (*Þormóðr Skafti*), викинг Сотти (*Sóti*) и Халльвард Сажа (*Hallvarðr Sóti*), Свартр Ульфссон (*Svartr Úlfsson*) и Торкель Черный (*Þórkell Svarti*)<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Процесс перехода скандинавских прозвищ в имена собственные на материале родовых саг рассматривал еще А. Смит [Smith, 1928–1936, p. 30–60]. Отсутствие жесткой грани-

Таким образом, древнеисландские прозвища, как простые, так и в форме препозитивных расширений имен, требуют перевода. Выбрать наиболее адекватный вариант помогает компаративный анализ материала родовых саг и «Книги о занятии земли», а наличие комментария в проблемной ситуации позволит русскоязычному читателю идентифицировать носителей данных прозвищ.

## Литература

- Исландские саги: в 2 т. / пер. с др.-исл. яз., общ. ред. и коммент. А. В. Циммерлинга. Т. 1. М.: Языки славянской культуры, 2000.
- Исландские саги: в 2 т. / пер. с др.-исл. яз., общ. ред. и коммент. А. В. Циммерлинга. Т. 2. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Литовских Е. В., Рейер И. А. Рукопись AM 107 fol и ее место в Арнамагнеанском собрании // *Graphosphaera*. 2022. Т. 2, № 2. С. 115–133. URL: <http://writing.igh.ru/index.php?id=2022-2-2-115-133> (дата обращения: 10.03.2023).
- Bjarni Gunnar Ásgeirsson. Hallgerdr's Hair and Breeches: The Original Meaning of Hallgerdr Höskuldsdóttir Nicknames // *Sagas and Circum-Baltic Arena*. Pre-Print Papers of the 18<sup>th</sup> International Saga Conference (Helsinki and Tallinn, 7–14 August 2022). Helsinki, 2022. P. 58–60.
- Brennu-Njáls saga / Einar Ólafur Sveinsson gaf út. Reykjavík, 1954 (=Íslenzk fornrit. Bd. XII).
- Cleasby R., Gudbrand Vigfusson. An Icelandic-English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1874.
- Egils saga Skallagrímssonar / Sigurður Nordal gaf út. Reykjavík, 1933 (=Íslenzk fornrit. Bd. II).
- Finnur Jónsson. Norsk-islandske kultur- og spogforhold // *Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie*. 1921. Bd. 3, no. 2. S. 175–244.
- Hrafnkels saga Freygoða // *Austfirðinga sögur* / Jón Jóhannesson gaf út. Reykjavík, 1950 (=Íslenzk fornrit. Bd. XI). Bls. 95–133.
- Landnámabók: Ljósprentun handrita / Jakob Benediktsson gaf út. Reykjavík, 1974 (=Íslenzk Handrit. Ser. In folio. Bd. 3). Bls. 1–80.
- Laxdæls saga / Einar Ólafur Sveinsson gaf út. Reykjavík, 1934 (=Íslenzk fornrit. Bd. V).
- Smith A. H. Early Northern Nicknames and Surnames // *Saga-book of the Viking Society*, 1928–1936. Vol. 11. P. 30–60.
- Whaley D. Nicknames and Narratives in the Sagas // *The Eighth International Saga Conference: the Audience of the Sagas (August 11–17, 1991): Preprints* / ed. L. Lönnroth. Gothenburg: Gothenburg University, 1991. Vol. 2. P. 341–355.
- Þórsteins saga hvíta // *Austfirðinga sögur* / Jón Jóhannesson gaf út. Reykjavík, 1950 (=Íslenzk fornrit. Bd. XI). Bls. 1–19.

## References

- Bjarni Gunnar Ásgeirsson. Hallgerdr's Hair and Breeches: The Original Meaning of Hallgerdr Höskuldsdóttir Nicknames. *Sagas and Circum-Baltic Arena*. Pre-Print Papers of the 18<sup>th</sup> International Saga Conference. Helsinki, 2022. P. 58–60.

---

цы между именем и прозвищем и их взаимопроникновение отмечала и Д. Вейли, делая на основании этого совершенно справедливый вывод о том, что исландские имена на данном этапе еще не утратили полностью своей семантики [Whaley 1991, p. 342].



- Brennu-Njáls saga*. Einar Ólafur Sveinsson gaf út. Reykjavík, 1954 (=Íslenzk fornrit. Bd. XII).
- Cleasby R., Gudbrand Vigfusson. *An Icelandic-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1874.
- Egils saga Skallagrímssonar*. Sigurður Nordal gaf út. Reykjavík, 1933 (=Íslenzk fornrit. Bd. II).
- Finnur Jónsson. Norsk-islandske kultur- og spogforhold. *Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie*. 1921. Bd. 3, no. 2. S. 175–244.
- Hrafnkels saga Freysgoða. *Austfirðinga sögur*. Jón Jóhannesson gaf út. Reykjavík, 1950 (=Íslenzk fornrit. Bd. XI). Bls. 95–133.
- Landnámabók: Ljósprentun handrita*. Jakob Benediktsson gaf út. Reykjavík, 1974 (=Íslenzk Handrit. Ser. In folio. Bd. 3). Bls. 1–80.
- Laxdæls saga*. Einar Ólafur Sveinsson gaf út. Reykjavík, 1934 (=Íslenzk fornrit. Bd. V).
- Litovskikh E. V., Reyer I. A. The Manuscript AM 107 fol and its Place in the Arnarnagnæan Manuscript Collection. *Graphosphaera*, 2022, vol. 2, no. 2, pp. 115–133. Available at: <http://writing.igh.ru/index.php?id=2022-2-2-115-133> (accessed: 10.03.2023).
- Smith A. H. Early Northern Nicknames and Surnames. *Saga-book of the Viking Society*, 1928–1936. Vol. 11. P. 30–60.
- Þórsteins saga hvíta. *Austfirðinga sögur*. Jón Jóhannesson gaf út. Reykjavík, 1950 (=Íslenzk fornrit. Bd. XI). Bls. 1–19.
- Whaley D. Nicknames and Narratives in the Sagas. *The Eighth International Saga Conference: the Audience of the Sagas* (August 11–17, 1991): Preprints. ed. L. Lönnroth. Gothenburg: Gothenburg University, 1991, vol. 2, pp. 341–355.
- Zimmerling A. V. (ed. and comment.) *Icelandic sagas*. Transl. from Old Norse. lang., general. Vol. 1. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2000.
- Zimmerling A. V. (ed. and comment.) *Icelandic sagas*. Transl. from Old Norse. lang., general. Vol. 2. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2004.

---

**Сведения об авторе:**

*Литовских Елена Владимировна*

Кандидат исторических наук

Институт всеобщей истории РАН

Российская Федерация, 119334, Москва, Ленинский пр., 32а

*Elena V. Litovskikh*

PhD in History

Institute of World History of Russian Academy of Sciences

32a, Leninsky pr., Moscow, 119334, Russian Federation

E-mail: elitovskikh@mail.ru